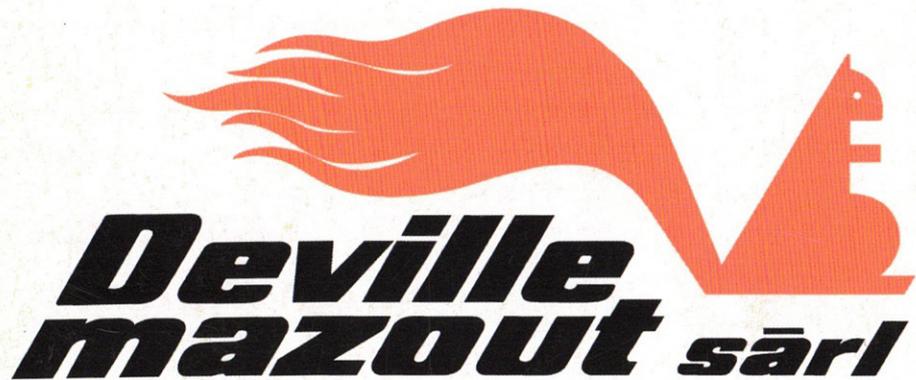


deville  
en villages  
assure  
bon chauffage !



4, ch. du Moulin-des-Frères  
1214 Vernier/Genève  
Tél. (022) 795 05 05



**PROGRAMME  
DU SIGNAL FC  
BERNEX-CONFIGNON**



Saison

**2002**

**2003**

[www.signalfc.ch](http://www.signalfc.ch)

*Le Signal FC: un club convivial et formateur*



## Christian Perrier

*Vice-président et trésorier*

A l'aube de la nouvelle saison 2002/2003, il appartient au responsable des finances du club, d'adresser un grand merci à celles et ceux qui ont permis au Signal FC d'assurer son équilibre financier.

Les autorités communales de Bernex et de Confignon, nos sponsors, nos annonceurs et nos donateurs, nous ont apporté une aide qui est vitale pour notre club.

Celle-ci nous permet d'offrir des structures et un encadrement de qualité à nos joueuses, joueurs et en particulier à nos 300 juniors dont notre école de football qui comprend environ 70 juniors F de 7 à 8 ans.

Nul doute que, grâce à ce travail remarquable, les fruits seront bientôt mûrs, assurant à notre club de foot de très belles et heureuses années dans le futur.

Encore une fois, merci à toutes et à tous et longue vie au Signal FC Bernex-Confignon.

**Christian Perrier**  
*Vice-président*



**HOMÉOPATHIE**

**Livraison  
à  
domicile**

**F. Perret • Pharmacien**  
260, rue de Bernex • 1233 Bernex  
• Tél. 022 757 24 32  
• Fax 022 757 47 44

## Billet du président



### **Une nouvelle saison pleine de promesses !**

La saison écoulée nous aura fait passer par tous les états d'âme. Mais nous avons finalement sauvé l'essentiel. Maintien de notre équipe fanion en 2<sup>e</sup> ligue interrégionale et de la deuxième équipe en 4<sup>e</sup> ligue. La bonne surprise est venue de notre sympathique troisième formation qui a été brillamment promue en 4<sup>e</sup> ligue.

La section juniors a continué sa progression grâce aux efforts de formation mis en place par ses dirigeants et entraîneurs. Nous relevons notamment avec satisfaction et intérêt l'apparition de plusieurs juniors A avec notre première équipe.

Que nous réserve la nouvelle saison ?

Pour prendre la relève de Domingos RIBEIRO, à qui nous adressons nos remerciements pour le travail accompli et nos vœux de réussite pour la suite de sa carrière, nous enregistrons avec grand plaisir l'arrivée de deux personnalités attachantes et compétentes du football genevois, Patrick HOCHSTRASSER et Franco MARCHI, pour reprendre les destinées de la une.

Après avoir dirigé efficacement la première équipe de nos voisins d'Onex pendant plusieurs années et contribué à la promotion de nombreux juniors du club, MM. HOCHSTRASSER et MARCHI ont souhaité franchir une nouvelle étape dans leur fonction d'entraîneurs en montant sur les hauts de Bernex.

Malgré les nombreux départs de joueurs enregistrés à l'entre-saison, nos deux entraîneurs ont tout de même réussi à créer, grâce à leur abnégation et à leur optimisme et avec l'appui de notre comité, un nouveau groupe laissant entrevoir de belles promesses.

Avec nos deux équipes de 4<sup>e</sup> ligue et notre première féminine militante en 1<sup>re</sup> ligue, nous sommes persuadés que le football qui sera pratiqué par le Signal FC nous livrera, cette année encore, des émotions et du plaisir dans un contexte emprunt d'amitié et de bonne humeur.

Les efforts engagés depuis plusieurs saisons par les responsables de notre section juniors, avec son président Luis FUENTES et son responsable sportif Pierre JORDI, se poursuivront cette année encore. Encadrés par Eric SEVERAC, nos juniors A ont le potentiel pour atteindre l'objectif qu'ils se sont fixés au terme du premier tour : monter en catégorie interrégionale. Nous les suivrons attentivement.

Un soutien particulier est également apporté aux autres catégories juniors et à notre école de football pour les doter d'entraîneurs qualifiés et dévoués qui mettront tout en œuvre afin d'apporter les bases sportives et relationnelles nécessaires à la progression de nos jeunes.

Notre club s'est doté la saison dernière d'une nouvelle identité (logo et slogan) et a lancé son propre site Internet. Cette saison nous avons mis en place un secrétariat à temps partiel placé sous la responsabilité de Silvia GONZALEZ. Elle sera chargée de toute la gestion administrative du club en collaboration avec les membres du comité. Cela devrait nous rendre plus performants.

J'aimerais terminer en soulignant l'agréable et amicale ambiance régnant au sein des membres du comité qui effectuent un travail admirable pour permettre au SIGNAL FC de perpétuer sa tradition de club formateur et convivial.

A vous toutes et à vous tous, je souhaite une saison pleine de succès et d'amitié.

**Enrique ORTIZ**  
*Président central*

# DENTELLA S.A.

**PLÂTRERIE - PEINTURE**

**PAPIERS PEINTS**

**Rue de Savoie 7A  
1207 Genève**

**Téléphone 022 735 21 50  
Téléfax 022 735 21 54  
E-mail: dentella.sa@bluewin.ch**



## MOT DU MAIRE DE BERNEX

En tant que Maire de la Commune de Bernex, je me réjouis de la nouvelle présentation du programme du Signal FC Bernex-Confignon, orné par là-même du nouveau logo du club en couleurs!

Les Autorités Communales bernésiennes sont fières de soutenir depuis de nombreuses années le club sportif du Signal FC, qui accueille un nombre considérable d'adeptes du ballon rond, puisque 400 membres en font partie. Sans compter l'attrait qu'il apporte à la vie associative communale.

Le fleuron de l'équipe du Signal FC, avec son nouveau président, M. Ortiz, se prépare activement pour la prochaine saison, les juniors sont consciencieusement entourés par des entraîneurs de qualité et le club compte parmi ses futurs footballeurs 60 tout-petits, qui s'entraînent déjà très sérieusement. Trois équipes féminines battantes ont rejoint également l'association sportive depuis quelques années déjà.

En conclusion, peu de clubs peuvent se targuer d'offrir une palette aussi étendue de sportifs émérites, dans un encadrement de qualité et qui font la fierté de la Commune et de ses autorités, qui les encouragent dans leur engagement sportif.

Nos plus vives félicitations aux bénévoles qui veillent au bon fonctionnement du club et aux entraîneurs, bravo à tous les membres pour leur sportivité, leur fair-play et leur joie de pratiquer leur sport favori.

*Alain-Dominique MAURIS  
Maire de la  
Commune de Bernex*



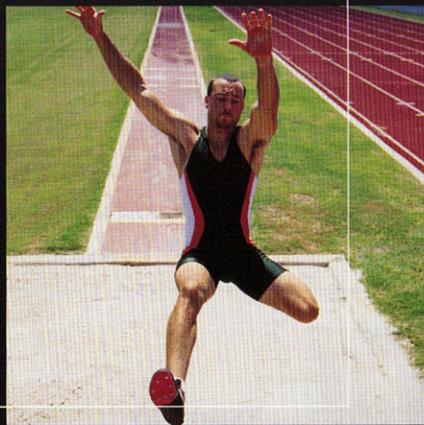
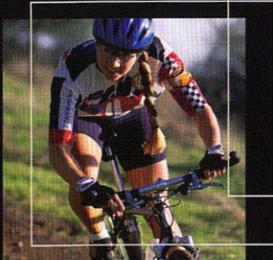
## MOT DU MAIRE DE CONFIGNON

Formateur et convivial! Voilà deux mots qui caractérisent bien les efforts permanents des dirigeants du Signal FC Bernex-Confignon dans leur engagement pour la formation des jeunes et des adolescents à un sport d'équipe.

Les autorités de Confignon apprécient la volonté des nombreux jeunes des différentes sections du club d'aboutir à des résultats magnifiques.

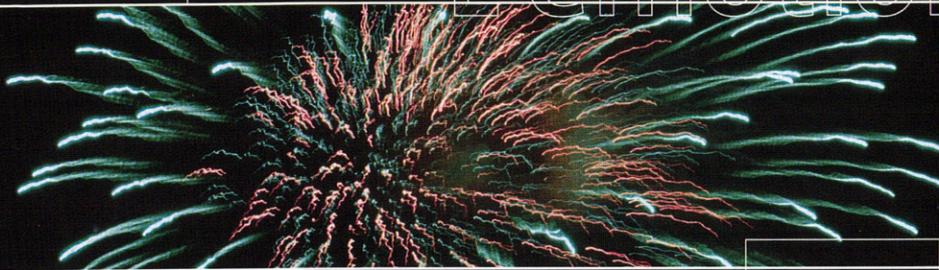
Nous félicitons les dirigeants, joueurs et parents pour les excellents résultats obtenus et souhaitons plein succès à son équipe fanion et aux organisateurs des manifestations, notamment du 25<sup>e</sup> anniversaire du LOTO du Signal FC qui aura lieu le dimanche 2 février 2003.

*Pour la Commune de Confignon  
Gabriel PRAZ, Maire*



# L'émotion au quotidien

# L'émotion



Centre d'Impression  
Edipresse Lausanne s.a.  
8, chemin de Mochettaz  
CP 80 – CH-1030 Bussigny  
Tél. +41 (0)21 349 57 57  
Fax +41 (0)21 349 57 39

E-mail: [cie-marketing@edipresse.ch](mailto:cie-marketing@edipresse.ch)  
[www.cie-imprimeries.ch](http://www.cie-imprimeries.ch)

*L'extrême au Quotidien*

*Nous remercions très chaleureusement nos nombreux sponsors pour leur fidélité et leur générosité à l'occasion de la saison 2002-2003*

### SIGNAL D'OR

REGIE DU RHONE SA – MM. Bernard RIONDEL et Enrique ORTIZ  
DESPLATS SA – MM. Henri et Alexandre JORDAN  
R. OGUEY SA – M. Raymond OGUEY  
R. VUILLAUME SA – M. Robert VUILLAUME  
ALLIANZ SUISSE SA – M. Laurent ISCHI

### SIGNAL D'ARGENT

ARTRANS SA – M. Salvatore TRAINA  
M. Jean-Jacques BOCION  
ACTION PEINTURE – M. Rolf BORNER  
TAPERNOUX SA – M. Claude FONTANA  
R. BOSSON et R. PILLET SA – M. Richard PILLET

### SIGNAL DE BRONZE

ZSHOKKE SA – M<sup>me</sup> Anne GROSSMANN et M. François DIEU  
Entreprise SABRINA – M. Michel SCUDERI  
J.-M & D. CERUTTI – MM. Jean-Marc et Dominique CERUTTI  
M. Carlo NERONI  
SEYDOUX DMB SA – MM. Charles SEYDOUX et Michel BERRINO

*NOS ANNONCEURS PANNEAUX, NOS ANNONCEURS PROGRAMME,  
LES MEMBRES DU CLUB 100, NOS DIVERS DONATEURS*



PLANIFICATION GENERALE  
**RENOVATIONS**  
ENTREPRISE TOTALE  
**ENGINEERING**

PLANIFICATION GENERALE  
MANAGEMENT DE PROJET  
**ENTREPRISE GENERALE**

TRANSFORMATIONS  
INGENIERIE TECHNIQUE  
INGENIERIE FINANCIERE  
**DEVELOPPEMENT DE PROJET**



[www.zschokke-eg.ch](http://www.zschokke-eg.ch)



Zschokke Entreprise Générale SA • Rue du 31-December 42 • Case postale 6450 • 1211 Genève 6 • Tél. 022 787 02 02  
Aarau, Balzers, Bâle, Bellinzzone, Berne, Coire, Dietlikon-Zurich, Fribourg, Genève, Lucerne, Neuchâtel, Neuhausen a. Rhf., Renens-Lausanne, Sion, St-Gall

# Le Service qu'il vous faut

- Entretien journalier
- Conciergeries
- Vitrages
- Fin de chantier
- Shampooing moquette
- Ponçage et polissage du marbre
- Traitement des sols
- Pose de parquet
- Restauration de parquet
- Évacuations diverses

**UNION  
NETTOYAGE  
SERVICES**

UNS Services · 33c Av. de Miremont · 1206 Genève  
Tél. 022 702 09 50 · Fax 022 702 09 55



## Billet du président de la section juniors

Pour notre club, la saison 2002-2003 s'annonce prometteuse.

En effet, ce ne sont pas moins de 14 équipes juniors, une école de football d'environ 90 enfants ce qui fait au total plus de 300 jeunes qui vont avoir l'occasion de pratiquer leur sport favori.

Plaisir, solidarité, joie et travail seront à nouveau la philosophie de notre mouvement junior. A voir le peu de changements dans notre staff d'entraîneurs, il semblerait que tous ont pris goût et adhèrent à cette politique. Nous constatons également que la progression individuelle des joueurs, se passe de la meilleure des façons.

Dans ce contexte, nous sommes persuadés que certains jeunes ne vont pas tarder à gagner leur place au sein de notre équipe fanion.

En conclusion, nous vous invitons à vous déplacer sur le coteau, le mercredi après-midi ou les samedis afin de venir apporter votre soutien et de découvrir avec quelle passion nos jeunes «taquinent» le ballon rond.

*Luis Fuentes  
Président*



**Services S.A.**

**Parquets - Moquettes  
Nettoyages - Entretien**



3, ch. de la Verseuse  
1219 Aïre - Genève

Tél. 022 - 797 33 48  
Fax: 022 - 796 32 05  
Natel: 079 - 624 05 97



# Couvrez-vous pour qu'on vous découvre\*

\* Portez fièrement vos couleurs !

Entreprises, associations sportives, affichez votre logo, votre message ou vos images. Faites votre sélection parmi notre gamme de vêtements pour le sport ou les loisirs, aux coloris et styles variés.

Pour votre matériel, nous pouvons vous proposer un concept original ou reproduire vos documents.

Alors passez nous voir pour qu'on vous voie!



Partenaires:



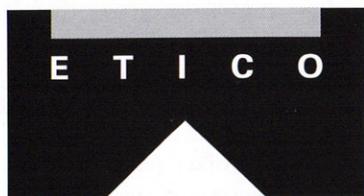
t. 022 757 04 02  
f. 022 757 03 85  
kts@kis.ch

R. Bernex 289  
1233 Bernex  
www.kis.ch

Ouverture:  
08:00 > 12:00  
13:30 > 17:30



## Textile Services



E T A N C H E I T E  
■ I S O L A T I O N  
C O U V E R T U R E

www.etico.ch

FERBLANTERIE  
8, RUE BAYLON  
1227 CAROUGE/GENEVE  
T E L . 022 304 86 86  
F A X 022 304 86 87  
etico@vtx.ch



## Le billet de la section féminine

La section féminine a pris un nouvel essor durant cette saison 2001/2002 qui vient de se terminer, puisqu'avec une troisième équipe depuis le début de la saison, il faut compter une cinquantaine de joueuses réparties en trois catégories.

Ces trois équipes ont réalisé un joli parcours dans leur groupe respectif, et à voir l'engagement de toutes ces joueuses, on peut être assuré que la section féminine a une relève assurée.

**L'équipe de première ligue** a débuté le championnat difficilement puisque sur les quatre premiers matches, il y eut un match nul et trois perdus. Mais l'équipe s'est bien reprise, sous la houlette de l'entraîneur, et les cinq matches suivants furent autant de victoires. La suite fut également bonne avec des résultats divers et le classement final les placent au 5<sup>e</sup> rang sur 10 équipes.

**Entraîneur: Antonio SANTOS - Coach: Michael SILVERMAN.**

**L'équipe de juniors inter** a fait un joli championnat avec parfois un nombre impressionnant de buts marqués. La qualité des matches fut assez diverse au fil des rencontres, mais à chaque fois on pouvait constater des progrès collectifs ou individuels, ce qui ne pouvait qu'encourager et rassurer les entraîneurs. Le classement final place cette équipe au 3<sup>e</sup> rang.

**Entraîneur: Véronique GIRARDIN - Coach: Juan PLANAS.**

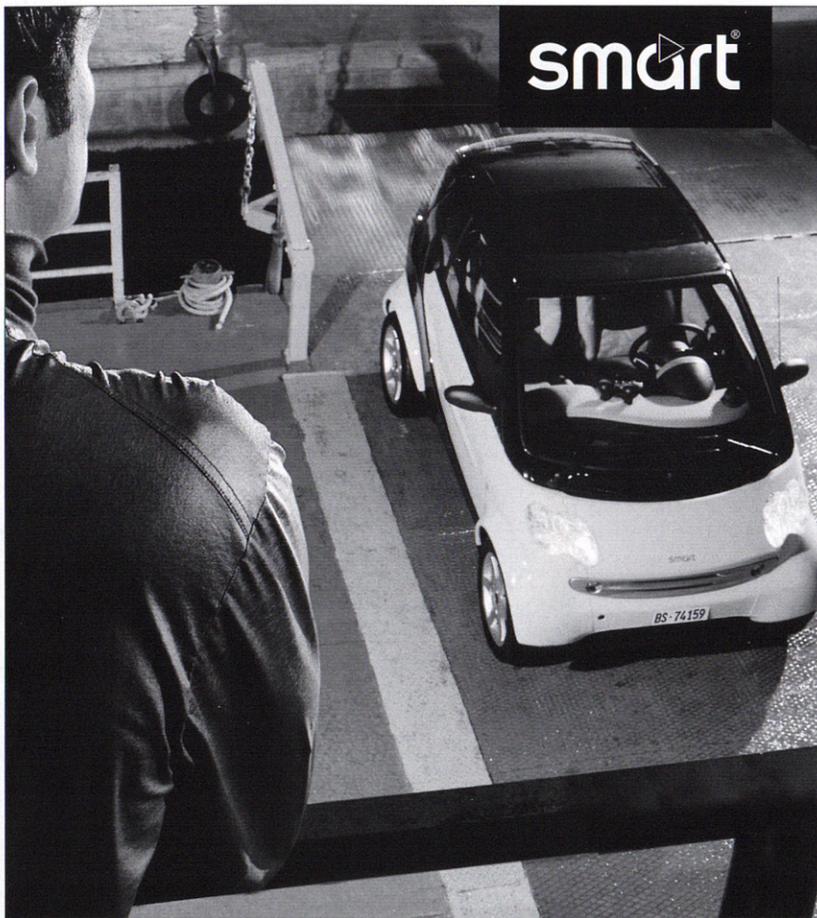
**L'équipe de juniors D** nous a agréablement surpris dans son parcours. La qualité de jeu démontrée lors de cette saison par une bonne partie de l'équipe, ne peut être que réjouissante. Cette équipe est inscrite dans le championnat genevois et joue donc contre des équipes de garçons. Le premier tour les classe au 3<sup>e</sup> rang. Au deuxième tour, le premier match fut perdu, la suite à donné quelques sueurs froides aux adversaires, car sur les huit matches suivants il y eut sept victoires et parfois sur des scores assez impressionnants, ce qui n'était pas toujours du goût des garçons des équipes adverses. Le classement final est tout à leur honneur puisque l'équipe termine à la 2<sup>e</sup> place à 1 point seulement des premiers classés.

**Entraîneurs: Humberto LOPES - Christian MAENDLY.**

**La saison 2002/2003** qui débute va apporter quelques modifications dans les équipes féminines: une équipe de deuxième ligue va être inscrite en remplacement de l'actuelle équipe de juniors inter et l'équipe de juniors D, tout en restant dans la même catégorie, jouera à 9 joueuses au lieu de 7.

**Pour terminer ce billet**, j'aimerais relever l'excellent travail fourni par les entraîneurs et coaches de la section féminine et ne peut que les en remercier. Il ne nous reste plus qu'à continuer sur cette lancée pour cette saison qui débute, en espérant des résultats aussi probants que la saison écoulée.

**QUIBLIER Gilbert**  
Responsable section féminine



## >> Qui n'aimerait pas avoir un garde du corps de 2 m 50?

>> Découvrez la cellule de sécurité TRIDION de la smart. Pour vous offrir une sécurité parfaite, la smart dispose de coussins gonflables grand volume, de la cellule TRIDION et de bien d'autres avantages. Dans sa catégorie, la smart possède les meilleurs équipements de sécurité. Vous êtes intéressé? Venez faire un tour chez nous.

smart Center Genève/Carouge, tél. 022/309 38 38



### Billet du président des seniors

Je félicite toute l'équipe seniors pour sa brillante saison 2001/2002.

J'en profite pour remercier les entraîneurs, Messieurs Pierre-Yves Chamot et Renato Rossi, qui ont contribué aux très bons résultats du championnat et surtout à l'excellente ambiance qui règne au sein de l'équipe.

Bonne chance pour la prochaine saison 2002/2003.

*Claude Descombes*



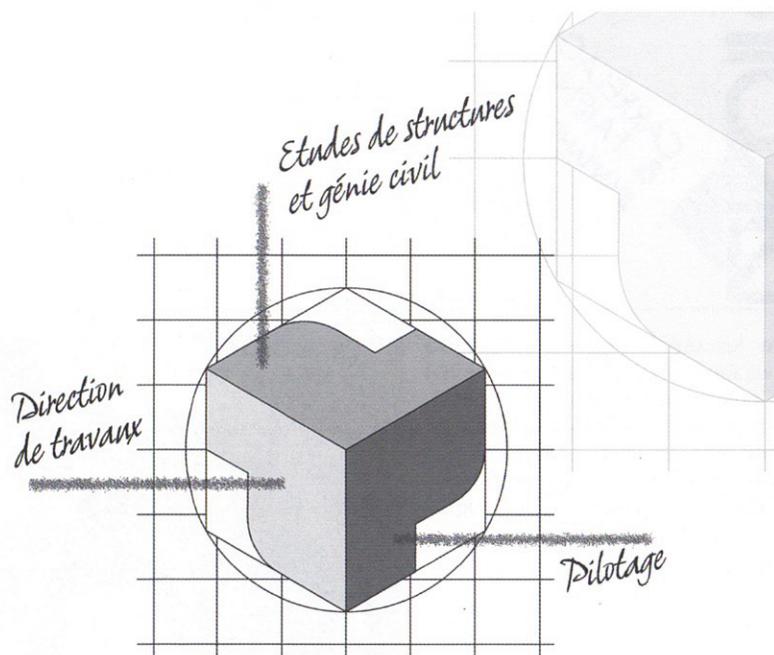
Le comité du Signal FC tient à remercier tous les seniors qui apportent chaque année leur aide précieuse et appréciée à notre loto annuel. Pour le dimanche 2 février 2003, notre 25<sup>e</sup> LOTO (Eh oui, le temps passe!) va être pour eux, et pour nous tous, l'occasion d'œuvrer pour qu'il soit exceptionnel.



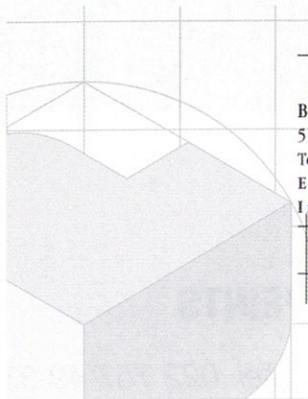
**Debout de gauche à droite:** Albert Steiger; Louis Blondin; Stéphane Dupont; Renato Rossi; Claude Biedermann; Pierre-Yves Chamot; Patrick Barmettler; Axel Bovier; Otafudu Olela; Claude Descombes, président.

**Assis de gauche à droite:** Serge Fracheboud; Yves Dupont; Pascal Kolbl; Marc Favre; José Monnerat; Raphaël Ferrillo; Christian Besson; Manuel Alvarez.

**Absents sur la photo:** Charles Aliprandi; Jean-Marie Berberat; Yan Bovier; Philippe Clottu; François Duparc; Luis Fuentes; Serge Ksdikian; Philippe Largepierre; Charles Pict; Jean-Daniel Vez.



Globalité  
des services



**PILLET**  
**S.A.**

BUREAU D'INGÉNIEURS CIVILS  
5, chemin de Paris - 1233 Bernex  
Tél. 022 / 850 91 20 - Fax 022 / 850 91 29  
E-mail: [info@pilletsa.ch](mailto:info@pilletsa.ch)  
Internet: [www.pilletsa.ch](http://www.pilletsa.ch)



Patrick  
HOCHSTRASSER

Franco  
MARCHI



## Billet des entraîneurs

C'est plein de motivation et avec grand plaisir que nous allons relever un nouveau challenge avec le Signal FC Bernex-Confignon.

Etant tous les deux de tempérament combatif, connus pour être de mauvais perdants, nous allons tout mettre en œuvre pour reconstruire une équipe compétitive, solide, et surtout nous activer à former un groupe sympathique, car nous sommes convaincus qu'une bonne ambiance favorise de bons résultats.

Notre but est d'effectuer le même travail qu'au FC Onex au niveau de l'amalgame entre les juniors et la première équipe, ainsi qu'au niveau de la réussite.

Nous sommes prêts à relever ces défis et espérons pouvoir compter sur le soutien du comité et surtout du public.

*Patrick et Franco*

**RHÔNE-ELECTRA S.A.**  
ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

*Votre partenaire pour*

Installations électriques  
Courant fort et faible

Centraux téléphoniques  
Maintenance

Réseaux informatiques  
Internet

Av. Rosemont 12bis  
Case postale 408 - 1211 Genève 29

Tél. 022 787 22 22  
Fax 022 787 22 33

E-mail: [info@rhone-electra.com](mailto:info@rhone-electra.com)  
Web: <http://www.rhone-electra.com>

## ANTOINE-NETTOYAGES SA

Depuis 1966  
Membre Agens  
Devis gratuits  
Service soigné

8, ch. de la Gravière - 1227 Les Acacias  
Tél. 022 343 59 22 - Fax 022 300 19 45



**Boulangerie - Pâtisserie  
Chocolaterie**

Téléphone 022 757 57 81 Rue de Bernex 265  
Fermé le mercredi 1233 Bernex



## Robert Vuillaume SA

- Menuiserie
- Escaliers
- Charpente
- Couverture

*Robert Vuillaume SA est à votre disposition  
pour tous travaux de:*

**CHARPENTE • RÉNOVATION  
TRANSFORMATION • PORTES • FENÊTRES ISOLANTES  
ISOLATION • LAMBRISSEMENT • VELUX**

*Etudes et devis sans engagement*

4, chemin des Eglantines – Case postale 531  
1219 Genève-Châtelaine  
Tél. 022 796 94 50 – Fax 022 796 95 33

# DEVINAZ

## CHAUFFAGES CENTRAUX

85, route du Grand-Lancy - 1212 Grand-Lancy

 **022 794 02 29**



## ÉQUIPE FANION SIGNAL FC – 2<sup>e</sup> ligue interrégionale (maillots A. DESPLATS SA et R. OGUÉY SA)

**1<sup>er</sup> rang assis de gauche à droite:** M. Kefti, J. Borcard, A. Letic, J.-M. Bekombo, B. Codeas, P. Junior, F. Marchi (entraîneur).

**Au milieu de gauche à droite:** B. Brunner (vice-président), H. Lopes, S. Kospo, J.-P. Mazolo, J. Terrier, V. Tournier, F. Eggermann, M. Landolt, C. Perrier (vice-président), E. Ortiz (président).

**Debout de gauche à droite:** P. Hochstrasser (entraîneur), R. Mouyeme, W. Xavier, S. Fuentes, H. Pinat, S. Baddy, A. Mardones.

**Absents:** J. Tomachett, K. Addala, V. Ribeiro et F. Machado.

Tél. 022 343 41 60

Fax 022 343 62 78

E-mail: [info@desplats.ch](mailto:info@desplats.ch)

Case postale 1176

13bis, rue Simon-Durand

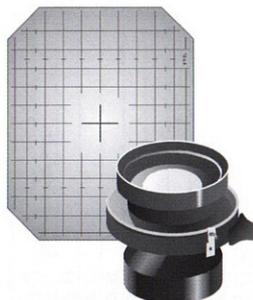
1227 Carouge-Genève

Administrateurs:

Henri et Alexandre Jordan

# A.DESPLATS<sub>sa</sub>

## Installations thermiques – Maintenance



## JEAN-PAUL LEVET PHOTOGRAPHE

REPORTAGES  
PHOTO INDUSTRIELLE ET PUBLICITAIRE

ch. Calabry 10 • 1233 BERNEX  
Tél. 022 757 24 03 • Fax 022 757 05 73  
Portable 079 626 35 54 • e-mail sostene@bluewin.ch



Gérard Moynat

Serrurerie · Constructions métalliques · Boîtes aux lettres · Coffres-forts

Ch. du Pont-du-Centenaire 116

1212 Grand-Lancy 1

Tél. 022 794 82 33 · 794 23 70

Fax 022 794 45 35

Dépannage

POINTS FORTS  
**FICHET** 

Points: MUL-T-LOCK

## V. GUIMET FILS S.A.

ENTREPRISE DE VIDANGE HYDRAULIQUE

Fondée en 1873 – Dépannage 24/24

Canalisations – Travaux publics – Transports de matières dangereuses  
Nettoyage de colonnes de chute – Contrôle des canalisations par TV

Rue des Buis 12  
1202 Genève

Tél. 022 906 05 60  
Fax 022 906 05 66

## TAPERNOUX S.A.

Concessionnaire des services industriels

246, rue de Bernex

1233 BERNEX/GENÈVE

Tél. 022 757 11 06

Fax 022 757 61 55

E-mail: tapernoux@smartfree.ch



sanitaire/ferblanterie  
agencements de laboratoires  
réalisations thermoplastiques

Championnat  
2<sup>e</sup> ligue  
interrégionale  
Groupe 1

14.09.2002	17.00	SIGNAL FC	FC Montreux
22.09.2002		FC Sion 2	SIGNAL FC
29.09.2002	16.00	SIGNAL FC	FC Renens
05.10.2002		FC Sierre	SIGNAL FC
13.10.2002	15.30	SIGNAL FC	FC Geneva
19.10.2002		FC Lancy	SIGNAL FC
27.10.2002	15.30	SIGNAL FC	US Collombey-Muraz
03.11.2002		FC Dardania	SIGNAL FC
10.11.2002	15.30	SIGNAL FC	FC Viège
16.11.2002		FC Epalinges	SIGNAL FC
23.03.2003	15.30	SIGNAL FC	FC Châtel-St-Denis
30.03.2003		FC A.P.G.	Signal FC
06.04.2003	15.30	SIGNAL FC	FC La Tour/Pâquier
13.04.2003		FC Montreux-Sports	SIGNAL FC
27.04.2003	16.00	SIGNAL FC	FC Sion 2
04.05.2003		FC Renens	SIGNAL FC
11.05.2003	16.00	SIGNAL FC	FC Sierre
18.05.2003		FC Geneva	SIGNAL FC
25.05.2003	16.00	SIGNAL FC	FC Lancy-Sports
28.05.2003		US Collombey-Muraz	SIGNAL FC
01.06.2003	16.00	SIGNAL FC	FC Dardania Lausanne
07.06.2003		FC Viège	SIGNAL FC
14.06.2003	17.00	SIGNAL FC	FC Epalinges

Tout pour la cuisine - et quelque chose de plus.

# www.piatti.ch

Bruno Piatti SA, 1030 Bussigny, Tél. 021 706 60 10, Fax 021 706 60 40  
Bruno Piatti SA, 1227 Carouge, Tél. 022 342 60 70, Fax 022-342 40 34

 **Piatti**

**BOULANGERIE - PÂTISSERIE ARTISANALE  
CONFISERIE - TEA ROOM**



*Maurice Clairét*

248, rte de Bernex – 1233 Bernex  
Tél. 022 757 12 25  
Fax 022 757 14 57

27, av. des Grandes-Communes  
1213 Onex  
Tél. 022 793 60 66

[www.recyclage.ch](http://www.recyclage.ch)

**Transport & recyclage, gravier en toiture**

**SERBÉCO**  
*logique!*



Z.I. BOIS-DE-BAY – 1242 SATIGNY-GENÈVE – TÉL. 022 341 15 20 – FAX 022 341 58 10



**BALESTRA  
GALIOTTO**

*Le confort climatique  
avec télégestion*

**chauffage – ventilation  
études – maintenance – gestion**

*le feu sacré*

**5, bis rue Amat – 1202 Genève  
tél. 022 732 18 90**

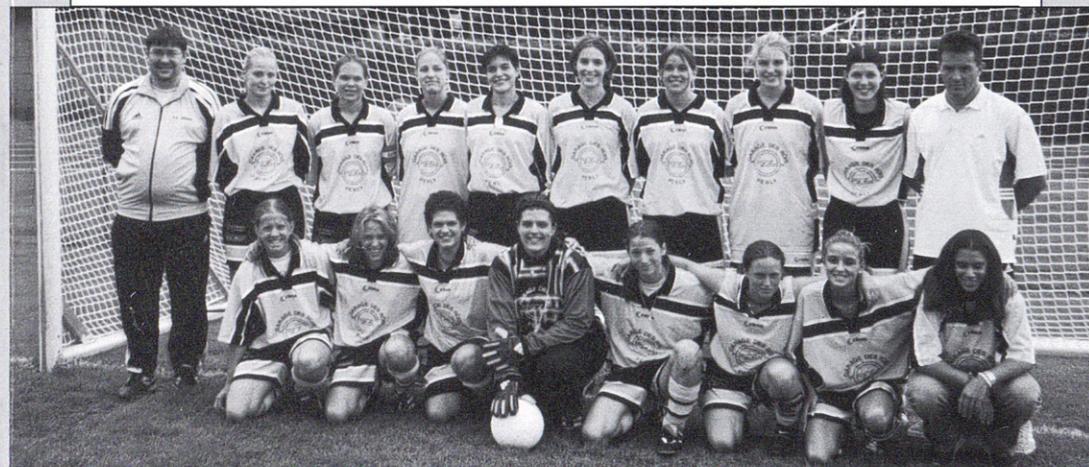


Olivier Levrat  
[WWW.TVSECOURS.CH](http://WWW.TVSECOURS.CH)

# TÉLÉVISION SECOURS

- ◆ Service après-vente toutes marques
- ◆ Location – Vente – TV – Vidéo – DVD – HiFi
- ◆ Installation d'antennes terrestres – Paraboles
- ◆ Système Home-Cinéma
- ◆ Vidéo-Club

Rue de Bernex 250 – 1233 Bernex – © 022 757 33 30



## 1<sup>re</sup> ligue féminine Signal FC – Saison 2002-2003

**En haut de gauche à droite:** M. Silvermann, entraîneur 2<sup>e</sup> ligue; C. Tuchschnid; S. Vallin; M.-L. Ruffet; V. Girardin; C. Chappuis; S. Sigg; L. Hall; L. Borghini; A. Santos, entraîneur 1<sup>re</sup> ligue.

**En bas de gauche à droite:** N. Marchiando; A.-M. Barras; L. Scalabrino; N. Silverman; S. Maendly; V. Gastel; M. Fernandes; A. Verpillot.

**Absents sur la photo:** N. Chappuis; A. Da Silva; I. Panico; V. Varone.



## BOUCHERIE DU PALAIS

**ANDRÉ VIDONNE**

**Service Hôtel - Restaurant**

5, rue Blavignac - CH-1227 Carouge  
Tél. 022 309 43 60 - Fax 022 309 43 69

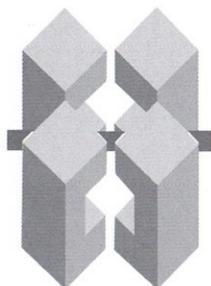
**Magasin**

61, boulevard du Pont-d'Arve - 1205 Genève - Tél. 022 329 60 91



Stores

**PIERRE LORETTI**  
 VITRERIE • MIROITERIE • STORES • ENCADREMENTS  
 Rte des Jeunes 91 • CH-1227 Carouge/Genève  
 T+41 (0)22 343 36 30 · F+41 (0)22 343 40 75



**PRELCO**

PRÉFABRICATION D'ÉLÉMENTS  
 DE CONSTRUCTION SA

BOIS-DE-BAY 21  
 1214 VERNIER/GENÈVE  
 TÉL. 022 782 22 91

FAX 022 341 18 26  
 E-mail: contact@prelco

FAÇADES EN BÉTON  
 ARCHITECTONIQUE

CONSTRUCTIONS  
 INDUSTRIELLES

OUVRAGES D'ART

ÉTUDES ET CONSEILS

GÉNIE CIVIL

ESCALIERS

MOBILIER URBAIN

PIERRE NATURELLE

## Bien entraînés

Nous soignons notre forme pour que  
 votre sécurité ne manque pas de souffle.  
 Parlez-en avec nous.



**HELVETIA  
 PATRIA**



**Jean-Daniel Vez**  
 Conseiller en assurances

Route Pré-Marais 26 · 1233 Bernex  
 Tél. 022 757 57 11 · Natel 079 203 91 77

### Championnat 1<sup>re</sup> ligue féminine Groupe 3

22.09.2002	SIGNAL FC	FC Bethlehem BE
29.09.2002	FC Gurmels	SIGNAL FC
06.10.2002	SIGNAL FC	FC Etoile-Sporting
13.10.2002	SC Wohlensee	SIGNAL FC
20.10.2002	FC Viège	SIGNAL FC
27.10.2002	SIGNAL FC	FC Martigny-Sports
13.04.2003	SC Worb 1	SIGNAL FC
27.04.2003	SIGNAL FC	Lausanne-Sports
04.05.2003	FC Bethlehem BE	SIGNAL FC
11.05.2003	SIGNAL FC	FC Gurmels
18.05.2003	FC Etoile-Sporting	SIGNAL FC
25.05.2003	SIGNAL FC	SC Wohlensee
01.06.2003	SIGNAL FC	FC Viège
09.06.2003	FC Martigny-Sports	SIGNAL FC

### Championnat 2<sup>e</sup> ligue féminine Groupe 14

22.09.2002	Yverdon-Sport FC	FC SIGNAL
29.09.2002	SIGNAL FC	FC Saint-Sulpice
06.10.2002	FC Renens	FC SIGNAL
13.10.2002	SIGNAL FC	Stade Nyonnais
20.10.2002	Villeneuve Sports	FC SIGNAL
27.10.2002	SIGNAL FC	Vevey Sports
03.11.2002	FC ABAG	SIGNAL FC
30.03.2003	SIGNAL FC	Yverdon Sports FC
06.04.2003	FC Saint-Sulpice	SIGNAL FC
13.04.2003	SIGNAL FC	FC Renens
27.04.2003	Stade Nyonnais	SIGNAL FC
04.05.2003	SIGNAL FC	Villeneuve Sports
11.05.2003	Vevey Sports	SIGNAL FC
18.05.2003	SIGNAL FC	Vevey Sports

ATELIERS DE CONSTRUCTIONS  
 J.-P. ET R. STURZENEGGER

MÉCANIQUE GÉNÉRALE  
 SOUDURE INOX ET ALU

**JONNERET SA**

QUEUE-d'ARVE-JONCTION  
 CASE POSTALE 134 - 1211 GENÈVE 8

Téléphone 022 342 61 30  
 Fax 022 300 47 67

# DUBOUCHET

**INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE  
DÉPANNAGE – ÉTUDES**

**40, rue Joseph-Girard  
Case postale 1036  
1227 CAROUGE**

**Téléphone: 022 304 02 02  
Fax: 022 304 02 04  
Dépannage: 022 304 02 80**

**CONCESSIONNAIRE DES SERVICES INDUSTRIELS  
MAÎTRISE FÉDÉRALE**



**Juniors A – Debout de gauche à droite:** E. Severac (entraîneur), M. Landolt, O. Chassot, J. Terrier, K. Racine, S. Fuentes, M. Wieser, P. Gautier, E. Maître, N. Bonvin, N. Christin.

**Accroupis de gauche à droite:** S. Althaus, S. Welhauser, Y. Pittet, T. Chevillat, M. Girod, F. Ruch, O. Dubosson, M. Ortiz, E. Putallaz.



**Juniors B – Debout de gauche à droite:** Y. Bondallaz, C. Cantero, M. Juat, C. Maggi, N. Frey, J. Kay, J. Schmid, K. Fuentes, M. Gioria, L. Schmid (entraîneur).

**Accroupis de gauche à droite:** R. Pasche, S. Monnerat, C. Ortiz, S. Ksdikian, A. Pulvin, A. Martins, B. Graves.

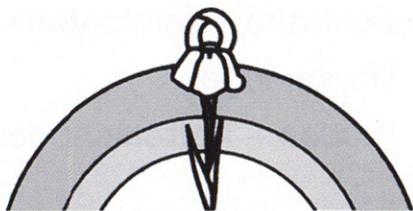
<b>Championnat Juniors D/9 féminines Groupe 4 2<sup>e</sup> degré</b>	14.09.2002	SIGNAL FC Filles	FC Grand-Lancy II
	21.09.2002	Servette FC III	SIGNAL FC Filles
	28.09.2002	SIGNAL FC Filles	CS Chênois II
	05.10.2002	Athlétique-Régina FC II	SIGNAL FC Filles
	12.10.2002	SIGNAL FC Filles	FC City III
	26.10.2002	CS Italien GE II	SIGNAL FC Filles
	02.11.2002	SIGNAL FC Filles	Urania-Genève-Sport II
	09.11.2002	FC Versoix	SIGNAL FC Filles



## OLIVIER MURNER SA

CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES  
SERRURERIE GÉNÉRALE  
TOUS TRAVAUX INOX ALU ACIER  
SERRURES ET PORTES DE HAUTE SECURITE

19, rue Le Royer - 1227 Acacias/Genève  
Téléphone 022/342 28 72  
Dépannage 079/346 28 46  
<http://www.murner.ch>



# DERATEX

SERVICE DE DÉSINFESTATION  
ET DÉPIGEONNAGE

DERATEX SA – Route des Jeunes 5bis  
Case postale 1375 – 1211 Genève 26  
Tél. 022 300 39 40 – Fax 022 300 39 44



## STUTZ-PERROTIN S.A.

ÉLECTRICITÉ - TÉLÉPHONE

René STUTZ  
Maîtrise fédérale

Michel PERROTIN

5, rue du Collège  
1227 Carouge

Tél. 022 342 71 71

Fax 022 343 10 39



*Ecole de football du Signal FC durant le camp d'été 2002  
organisé et dirigé par Eric Severac (responsable de l'école) et Pierre Jordi (directeur sportif juniors).  
En haut à gauche: David, le benjamin.*

Installations  
sanitaires



Ferblanterie



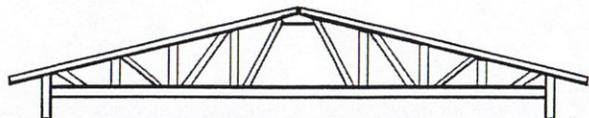
Service rapide



DEP SA

5, rue Ecole-de-Médecine  
1205 Genève

Fax 022 328 71 65



# JAUNIN S.A.

Charpente - Couverture - Escaliers  
RAYMOND JAUNIN  
Maîtrise fédérale

14, rue du Temple — 1236 Cartigny  
Tél. 022 756 18 59  
Fax 022 756 10 14

PHARMACIES

## VICTORIA

PARFUMERIES

VOUS NOUS TROUVEREZ A GENEVE AUX ADRESSES SUIVANTES :

**CHANTEPOULET**  
21, rue de Chantepoulet

**METRO-SHOPPING**  
Galerie Métro-Shopping / Cornavin

**ACACIAS**  
8, route des Acacias

**FLORISSANT**  
70, route de Florissant

**JURA**  
2 bis, rue de la Prulay / Meyrin

**CHAMPS-FRECHETS**  
34, Prom. des Artisans / Meyrin

ET BIEN SUR A LA GARE DE CORNAVIN

**La seule pharmacie ouverte tous les jours jusqu'à 21h30**



**Muller Services S.A.**

maintenance et entretien installations de chauffage

Dépannage 7/7

Tél. 022 722 19 10  
E-mail: muller@muller-services.ch

11, chemin de la Pallanterie – CP 54 – 1252 Meinier – Fax 022 722 19 19



**Muller Rénovation**  
entreprise générale

Tél. 022 722 19 00  
E-mail: rellum@muller-renovation.ch

**Principaux sponsors  
et amis  
du Signal FC  
que nous remercions  
vivement**

**Au 1<sup>er</sup> rang, à genoux:**

*L. Ischi (Allianz)  
R. Oguey  
R. Vuillaume*

**Debout:**

*C. Perrier (vice-président)  
E. Ortiz (président)  
H. Jordan et A. Jordan  
(Desplats)  
S. Traina (Artrans SA)*



**DOMAINE DES CURIADES**



**DUPRAZ & Fils**

Viticulteurs

49, chemin des Curiades • 1233 Lully-Genève  
Tél. 022 757 28 15 • 022 757 13 88  
Fax 022 757 47 85 • info@curiades.ch

Chasselas • Aligoté • Chardonnay  
Chardonnay barrique • Rosé de Gamay  
Sauvignon  
Oeil-de-Perdrix • Gamay • Pinot Noir  
Marquis de Coudrée • Gamaret

Ouvert de 9h à 11h et de 16h30 à 18h30  
**mercredi fermé**  
Samedi matin de 9h à 12h

René Mathez s.a.  
entreprise du bâtiment  
maçonnerie – béton armé – rénovations – transformations - façades

## René Mathez S.A.

réalise depuis plus de 40 ans  
immeubles locatifs et commerciaux  
écoles – hôpitaux  
bâtiments industriels  
rénovations – villas

Chemin de la Montagne 12  
Case postale 240  
1224 Chêne-Bougeries

Tél. 022 / 869 40 70  
Fax 022 / 869 40 71

## DOMAINE DES GRANDS BUISSONS

FAVRE Patrick et Marc – Viticulteurs

www.grands-buissons.ch  
info@grands-buissons.ch  
13, ch, des Grands-Buissons  
1233 Sézenove-Bernex  
Tél. 022 757 10 20 – Fax 022 757 10 22

Ouvert le vendredi de 17 h à 19 h – Samedi de 10 h à 12 h.



### Nos principales manifestations en 2003



**du Signal FC  
Bernex-Confignon  
Dimanche  
2 février 2003**

*Ce quart de siècle vous  
permettra de vivre un loto  
exceptionnel. De grandes  
surprises vous attendent!*

**Repas de soutien  
du Signal FC  
Bernex-Confignon**

**Vendredi  
9 mai 2003**

*L'occasion de partager un  
excellent repas gastronomique  
préparé par M. Kundig (Café-  
Restaurant du Village). Ceci en  
toute convivialité et dans une  
ambiance chaleureuse avec  
un super-prix pour la tombola.*

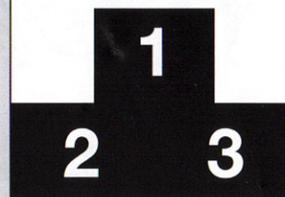
Inscrivez-vous auprès de  
**M. Georges Chamot**  
au 022 794 83 83  
(tél. prof.)

**Tournoi Juniors  
du Signal FC  
Bernex-Confignon**

**Jeudi  
4 septembre 2003  
(Jeûne genevois)**

*L'occasion pour les  
juniors de bien se prépa-  
rer pour le championnat et  
aux parents de venir  
encourager leurs enfants  
et d'apprécier leur tech-  
nique et leur passion.*

Renseignements  
auprès de Pierre Jordi  
au 079 435 32 93



**Dans les assurances comme en sport:  
que celui qui fournit  
les meilleures prestations gagne.**

**winterthur**

**VELIN  
LAURENT**  
Agent principal

Agence principale de Bernex et environs – Genève – Ch. de la Distillerie 2 – 1233 Bernex  
Tél. +41 22 727 04 00 – Fax +41 22 727 04 09 – laurent.velin@winterthur.ch

Restaurant  
Pizzeria

# LA TERRASSE

Chez Peppino

Lantorno Giuseppe  
1, av. Edmond-Vaucher  
1219 Châteline/Genève  
Tél.+4122 796 20 40

Crêperie  
Pizzeria

# « CHEZ KAÏS »

pl. de l'Eglise à Confignon  
ouvert du lundi au samedi  
dès 9 heures

Kaïs SALAH  
5, place de l'Eglise  
1232 Confignon  
Tél. 022 757 07 45

Les  
bonnes tables  
du  
Club des 100

Lors des matches  
de championnat à Bernex,  
un membre du Club  
sera tiré au sort et bénéficiera  
d'un BON REPAS  
dans un des restaurants  
figurant  
sur cette page.

Auberge  
des Curiades



Cuisine gourmande  
et de terroir

Anne et Dominique Trebossen  
10, Vieux-Lully - 1233 LULLY  
Tél. 022 757 57 57

Café

# TESSIN

Restaurant

A DISCRETION

GAMBAS  
CUISSÉS DE GRENOUILLES  
CHARBONNADE  
BOURGUIGNONNE  
CHINOISE

Tartare de bœuf - Filets de perches

5, place du Rondeau  
Tél. 022 342 31 09  
1227 Carouge

Café  
Restaurant  
de la Fontaine

Quelques plats sympas

Michel et  
Pierrette Monney  
Tél. 022 757 21 08  
1233 Sézenove

Café-Restaurant

# AU CARREFOUR

Heidi et J.-Pierre Primmaz

2, avenue des Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy  
Places de parc

Tél. 022 794 23 16

Filets de perches du lac  
Fermé le dimanche

CAFÉ  
DU SIGNAL  
DE BERNEX



Simone Monnet  
335, rue de Bernex  
1233 Bernex  
☎ 022 757 02 00  
Fermé le mercredi

# Chez Renée

Spécialités  
campagnardes

7, route de Rougemont  
Ch-1286 Soral - GE  
Tél. 022 756 12 59

Fermé le mercredi

Pour obtenir  
une carte  
de membre du  
Club des 100  
renseignez-vous  
à la buvette  
du stade ou au  
022 308 40 00  
à P.-Y. Chamo

Yves et Catherine  
Casanova

Café  
restaurant  
**d'Avusy**

Plats du jour - Banquets  
Suggestions

16b, route d'Avusy  
1285 Avusy

Réservation 022 756 26 70

Fermé le mercredi  
et jeudi

Café-Restaurant

# Chez Cartouche

M. et M<sup>me</sup> Raymond Pulvin

Spécialités: MALAKOFFS

Terrasse - Pétanque  
Jeux d'enfants

1233 Lully-Bernex  
Téléphone 022 757 27 98

Fermé samedi et dimanche

BERNEX

# Restaurant du Village

Gilbert Kundig  
Cuisinier-Propriétaire

Petites salles pour banquets  
de 16 et 24 personnes  
Terrasse

Rue de Bernex 244  
Tél. 022 757 12 28

Fermé lundi et mardi



BISTROT - BAR  
René Fracheboud

29, bis rue Jacques-Dalphin  
CH-1227 Carouge - Genève  
téléphone 022 342 40 10  
télécopie 022 342 02 05  
ange10vins@bluwin.ch



# La Colombière

à Lully

## RESTAURANT

Chantal et Bernard Lonati-Jouclard

122, route de Soral  
1233 Lully-Bernex

Tél. 022 757 10 27  
Fax 022 757 65 49

Fermeture  
samedi et dimanche



**Christian et Ariane Wavre**

Pharmaciens

27, chemin de Saule

1233 Bernex

Tél. 022 757 27 27

Fax 022 757 25 47

OUVERT JEUDI APRÈS-MIDI – LIVRAISONS À DOMICILE

## Entreprise Cuénod



Entreprise de maçonnerie,  
béton-armé  
de constructions neuves,  
de transformations  
spécialité en restauration  
d'immeubles classés

Entreprise François CUENOD SA

Chemin des Sellières 34 – 1219 Aire – Genève

Téléphone 022 796 32 56 – Fax 022 796 13 44

E-mail: [cuenodf@hotmail.com](mailto:cuenodf@hotmail.com)



«LE PETIT GRIS» DENIS VIONNET  
VIGNERON-ENCAVEUR

RUE DE BERNEX 277 – 1233 BERNEX

TÉL. 022 757 10 18

VINS DU COTEAU

Rosé, Chasselas, Pinot noir, Gamay, Chardonnay, Champagne rosé,  
NOUVEAU: Merlot de Bernex



### ÉQUIPE FANION SIGNAL FC – 2<sup>e</sup> ligue interrégionale

(maillots R. VUILLAUME SA et R. OGUÉY SA)

**Assis, au premier rang de gauche à droite:** B. Brunner (vice-président), M. Kefti, J. Borcard, B. Codéas, J.-M. Bekombo, A. Letic, P. Junior, F. Marchi (entraîneur).

**Au milieu de gauche à droite:** E. Ortiz (président), S. Kospo, J.-P. Mazolo, J. Terrier, V. Tournier, R. Eggermann, M. Landolt, Ch. Perrier (vice-président).

**Debout de gauche à droite:** P. Hochstrasser (entraîneur), H. Lopes, R. Mouyeme, S. Fuentes, W. Xavier, S. Baddy, H. Pinat, A. Mardones.

**Absents:** J. Tomachett, K. Addala, V. Ribeiro et F. Machado.



CAVE DE BEAUVENT  
BERNARD CRUZ VITICULTEUR  
PROPRIÉTAIRE-ENCAVEUR

Rue de Bernex 265  
1233 Bernex-Genève

Natéel 079 353 72 37  
Tél. 022 757 11 96  
Fax 022 757 10 74

CARRELAGES  
MARBRES



REVÊTEMENTS  
MOSAÏQUES

**ARTTRANS S.A.**

Route de Montfleury 32  
1214 VERNIER - GENÈVE

Tél. 022 341 21 30  
Fax 022 341 42 15

Membre de la Chambre Genevoise du Carrelage et de la Céramique

**Entreprise Raymond Oguey sa**

**Plâtrerie  
Peinture  
Papiers peints  
Moquette  
Décoration**

4, rue du Diorama  
CH-1204 Genève  
Tél. 022 329 57 75  
Fax 022 329 57 07

Membre et expert agréé par l'Union patronale des Architectes, Ingénieurs et Techniciens de la construction.

**COMITÉ SIGNAL FC: SAISON 2002-2003**

NOMS ET PRÉNOMS	ADRESSE	LOCALITÉ	TÉL. PRIVÉ	TÉL. PROF.	FONCTIONS
BERNER Alfred	Ch. Adolphe-Pasteur 10	1209 GENEVE	022 734 11 86		Resp. relations publiques
BRUNNER Bernard	Ch. du Jura 17	1233 BERNEX	022 757 29 13	022 780 24 70	Resp. actifs et vice-président
CHAMOT Georges	Ch. du Gamay 29	1233 BERNEX	022 757 32 46	022 794 83 83	Président d'honneur
CHAMOT Pierre-Yves	Bernex-en-Combes 10	1233 BERNEX	022 757 69 38	022 308 40 00	Resp. club des 100
DESCOMBES Claude	Ch. du Gamay 27	1233 BERNEX	022 757 31 68	022 771 38 78	Resp. seniors et panneaux
DUPONT Josiane	Ch. de Saule 90	1233 BERNEX	022 757 27 34		Resp. buvette
FUENTES Luis	Rue de Bernex 391	1233 BERNEX	022 757 26 49	022 716 36 67	Président juniors
GIRARDIN Véronique	Rte du Grand-Lancy 181	1213 ONEX	022 757 14 15		Resp. internet
GOETSCHMANN Joseph	Rue des Deux-Ponts 22	1205 GENEVE	022 329 81 53		Président d'honneur
GONZALEZ Silvia	Av. des Morgines 17	1213 PT-LANCY	022 792 49 64		Secrét. du club, convoc. adj.
JAY Yvon	Rte de Pré-Marais 25	1233 BERNEX	022 757 37 05		Resp. mark. et programme
JORDI Pierre	Rue de Bernex 360	1233 BERNEX	022 757 32 93		Resp. sportif juniors
ORTIZ Enrique	Rue de Bernex 284	1233 BERNEX	022 757 64 42	022 819 86 86	Président central
ORTIZ Gonzalo	Ch. du Vuillonex 42	1232 CONFIGNON	022 757 27 48		Resp. sponsoring
PERRIER Christian	Ch. du Nant-Boret 5	1228 PL-LES-O.	022 794 99 94	022 718 67 25	Resp. fin. et vice-président
QUIBLIER Gilbert	Ch. du Vieux-Bureau 104	1217 MEYRIN	022 782 88 36	022 375 82 03	Resp. féminines
SILVERMAN Nathalie	Rue de la Prulay 58	1217 MEYRIN	022 782 06 45	022 732 59 15	Resp. féminines adjointe
SCHAFFER Ernest	Rue du Grand-Pré 51	74520 VALLEIRY	0033 450 04 27 59	022 719 13 23	Resp. caisse matches 1 <sup>re</sup>
STARREMBERGER Daniel	Chemin Fillion 6	1227 CAROUGE	022 300 00 10	022 735 55 45	Resp. manifestations
VAUCHER Alain	Case postale 188	1233 BERNEX	079 308 12 193		Resp. plan. et mat., convoc.

Sanitaire – Ferblanterie – Entretien  
Dépannage  
Etudes – Traitement des eaux

**Patrice Bocquet**

3, chemin des failles – 1233 Bernex  
Tél. 022 757 31 07 – Fax 022 757 27 55  
Natel 079 416 25 13

Pâtisserie Tea-room  
de Lully



FERMÉ LE LUNDI

1233 Lully  
Téléphone 022 757 39 93

SCF

SOCIÉTÉ DE CONTRÔLE FIDUCIAIRE SA

sagem

Société Anonyme de Gérance et de Management

SCF RÉVISION SA

Conseil fiscal – Déclarations d'impôts – Comptabilité  
Organisation – Gestion et Révision de sociétés

Membres de la CHAMBRE FIDUCIAIRE  
et de PANNELL KERR FORSTER

Route des Acacias 54 - 1211 Genève 24 • Tél. 022 301.54.40 - Fax 022 301.54.70  
e-mail : geneve@scfid.ch • e-mail : info@sagem.net

Succursales à Lausanne, Fribourg, Vevey, Sion, Bienne

Tous travaux d'imprimerie  
Tél. 022 771 23 23  
FAX 022 771 41 12  
email: ripari@capp.ch

IMPRIMERIE  
RIPARI Sàrl

et pour vos faire-part ...  
passez donc nous voir!  
Ch. du Pont 5  
1258 CERTOUX

## GARAGE DE BERNEX

Jean-Claude MALLET

Rue de Bernex 222 – 1233 Bernex  
Tél. 022 757 16 57  
Fax 022 757 52 58

RÉPARATIONS TOUTES MARQUES  
VENTES NEUVES ET OCCASIONS  
ENTRETIEN CLIMATISATIONS



### Comité du SIGNAL FC 2002-2003

**De gauche à droite:** Gonzalo Ortiz, Silvia Gonzalez, Gilbert Quiblier, Christian Perrier, Georges Chamot, Josiane Dupont, Joseph Goetschmann, Enrique Ortiz, Bernard Brunner, Yvon Jay, Nathalie Silverman, Pierre-Yves Chamot, Alfred Berner.

**Absents sur la photo:** Claude Descombes, Luis Fuentes, Véronique Girardin, Pierre Jordi, Ernest Schaffer, Daniel Starrenberger, Alain Vaucher.

## GEORGES HOMINAL & SES FILS

VIDANGE ET CURAGE DES CANALISATIONS  
CONTRÔLE PAR TÉLÉVISION

**DÉPANNAGE 24/24**

DEVIS GRATUIT, FORFAIT SPÉCIAL POUR VILLAS

1233 BERNEX/GENÈVE – TÉLÉPHONE 022 757 16 49 – FAX 022 757 21 40



PHARISA INSTALLATIONS SANITAIRES SA

1227 Carouge · Ch. du Fbg-de-Cruseilles 7 · Tél. 022 342 82 70 Fax 022 342 52 88



AVILAG SA  
CHAUFFAGE

[www.avilag.ch](http://www.avilag.ch)

Combustibles  
Giot SA

IMPRIMERIE DU PROGRÈS



ALAIN BARRAT SALVATORE CURVAIA

26, RUE TRONCHIN 1202 GENÈVE TÉL. 022 733 95 25 Fax 022 734 49 01



*Le comité central du Signal FC Bernex-Confignon et quelques sponsors en visite au CIE  
(Centre d'impression Edipresse) à Vernier.*

*De gauche à droite: Enrique Ortiz (président central); Henri Jordan (sponsor);  
Christian Perrier; Yvon Jay; Alexandre Jordan (sponsor); Josiane Dupont;  
Claude Descombes; Gilbert Quiblier, Bernard Brunner, Alain Vaucher; Ernest Schaeffer; Pierre-Yves Chamot;  
Georges Chamot (président d'honneur).*

**BELLONI**

L'ESPRIT DE BÂTISSEUR DEPUIS 1872

**MAÇONNERIE ET BÉTON ARMÉ | GYPSERIE | PEINTURE | ISOLATION EXTÉRIEURE**  
ENTREPRISE BELLONI SA - RUE DES MORAINES 1 - C.P. 1511 - 1227 CAROUGE  
TÉL. 022 307 97 97 - FAX 022 307 97 98 - [BELLONI@VTX.CH](mailto:BELLONI@VTX.CH)

# FIDUCIAIRE

## EDMOND GOLAZ

COMPTABILITÉS - DÉCLARATIONS FISCALES - CONTRÔLES

14, RUE DU CONSEIL-GÉNÉRAL  
1205 GENÈVE

TÉL. 022 329 76 11  
FAX 022 321 94 10



## APROTEC

La maîtrise de l'énergie, un gage de sécurité

Eclairage de secours  
Centre d'énergie  
Alimentation sans coupure  
Exploitation automatique de site

[www.aprotec.ch](http://www.aprotec.ch)

## CHARTER SA AVION BATEAU TRAIN

*Pensez-vous déjà aux prochaines vacances ?*

Place Montbrillant 17  
Tél. 022 734 35 35  
[www.charter.ch](http://www.charter.ch)

1201 Genève  
Fax 022 734 60 14  
E-mail: [charter@bluewin.ch](mailto:charter@bluewin.ch)



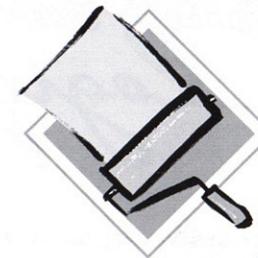
### Objectifs de la section juniors

**Pierre JORDI**, responsable sportif

Déjà trois saisons se sont écoulées depuis le début de nos activités et les constats, sont en règle générale, très satisfaisants. En effet, en compagnie du président de notre section, Luis Fuentes, un gros travail de fond a été effectué et ceci dès l'école de football. Le responsable de notre école de foot, Eric Severac, fait un travail remarquable au bas de la pyramide. Nos équipes de juniors F, E et D sont entraînées par des entraîneurs diplômés et luttent pour le haut des classements. Une saine camaraderie habite toutes nos formations. Pour la future saison, nous plaçons de réels espoirs sur notre équipe de juniors A dont l'objectif fixé est la montée en catégorie inter-régionale. Concernant les équipes de juniors B et C, nous sommes également confiant et la progression individuelle de chacun va se poursuivre. Nos juniors D1 se mesureront aux meilleures équipes de football à 9 et espérons que cette prometteuse volée continuera dans la même voie. Nos D2 et D3 (filles) vont passer du foot à 7 au jeu à 9 et nous sommes persuadés que ce palier sera franchi avec succès. Nos juniors E et F continueront à pratiquer leur passion de la plus belle des manières et amèneront cette magnifique fraîcheur à notre club. Afin de renforcer notre politique de formation, nous saluons l'arrivée de nouveaux entraîneurs et souhaitons la bienvenue à MM. Raphaël Ferrillo, Serge Fracheboud et Loïc Schmid, ce qui porte le nombre d'entraîneurs de notre section à 21 personnes.

Bonne saison et à bientôt au stade afin d'encourager nos jeunes Bernésiens.

*Pierrot Jordi*



## Marc Righi

ENTREPRISE FONDÉE EN 1935

Plâtrerie • Peinture • Papiers peints

Rue Eugène-Marziano 33 - CP 1768 - 1211 Genève 26  
Tél. 022 300 26 80 - Fax 022 309 48 30 - E-mail: [ent.marc.righi@bluewin.ch](mailto:ent.marc.righi@bluewin.ch)

# MAMOCA S.A.

Equipement Hôtelier

## RANCILIO

254, rte de Chancy - 022 757 52 05  
1233 Bernex - Fax 022 850 05 27

# ALIGRO

BIENVENUE À TOUS LES GOURMANDS



CHAVANNES-RENS

GENÈVE-LES VERNETS

## SE CHAUFFER AU MAZOUT.

LA BONNE DÉCISION.

### PORTALES & BONNET

197, rte du Mandement  
1242 Satigny

Téléphone 022 753 24 00  
Fax 022 753 25 35

## Entraîneurs du Signal FC - Saison 2002-2003

FONCTION	NOM	PRENOM	ADRESSE	TEL. PRIVE	TEL. PROF.
Responsable sportif actifs	BRUNNER	Bernard	chemin du Jura 17 - 1233 Bernex	022/780.24.70	
Responsable sportif juniors	JORDI	Pierre	rue de Bernex 360 - 1233 Bernex	079/435.22.93	
Entraîneur 1 <sup>ère</sup> équipe actifs	HOCHTRASSER	Patrick	chemin de la Vi-Lange 7 - 1213 Onex	079/273.90.36	
Entraîneur 1 <sup>ère</sup> équipe actifs	MARCHI	Franco	chemin de la Dode 15 - 1213 Onex	079/355.30.19	
Entraîneur 2 <sup>ème</sup> équipe actifs	MAILLARD	Jean-Pierre	chemin Median 10 - 1213 Petit-Lancy	022/793.57.74	
Entraîneur 3 <sup>ème</sup> équipe actifs	VAELIO	Philippe	Chemin de la Traille 33 - 1213 Onex		022/739.04.72
Entraîneurs 1 <sup>ère</sup> équipe filles	SANTOS	Antonio	Chemin de Saule 38a - 1233 Bernex	022/757.44.31	
Entraîneur 2 <sup>ème</sup> équipe filles	CHAMOT	Pierre-Yves	Bernex-en-Combes 10 - 1233 Bernex	022/757.69.38	
Entraîneur seniors (vétérans)	ROSSI	Renato	chemin des Hurins 49 - 1232 Confignon	022/777.12.12	
Entraîneur gardiens actifs	CHRISTIN	Nicolas	route de la Scie 30 - 1278 La Rippe		
Entraîneur gardiens juniors	PEREZ	Daniel	Chemin Aux Folies 12 - 1293 Bellevue	076/330.99.19	
Entraîneur - spécifique	AMACKER	Patrick	chemin de la Dode 13 - 1213 Onex	022/757.11.32 / 022.703.25.04	
Entraîneur - spécifique et juniors E	WEBER	Nicolas (C)	chemin de Saule 36 - 1233 Bernex	022/777.07.12 / 079.200.01.35.	
Juniors A	SEVERAC	Eric (diplôme B)	rue Hector Berlioz 5 - 74160 St-Julien -	022/827.63.21-0033/450.493.447	
Juniors B	SCHMID	Loic	rue de Bernex 397 - 1233 Bernex	022/757.46.80	
Juniors B2	OLELA	Dieuonné	route d'Aire-la-Ville 11 - 1233 Bernex	079/615.13.59 022/807.43.57	
Juniors C1	GLOTTU	Philippe (C)	chemin de la Prolée - 10 - 1213 Onex	022/793.28.76/078/718.54.61/ 736.32.63	
Juniors C1	FERRERA	Walter	av. Bois-de-la-Chapelle 9 - 1213 Pt-Lancy	079/399.34.15	
Juniors D1	PERDRIZAT	Remy	route de Sorol 166 - 1233 Bernex	022/757.08.74 - 022/797.10.15 - 076/371.04.92	
Juniors D2	MONNERAT	José	chemin de la Pesse 1 - 1233 Lully	022/757.63.45 - 079/300.76.85	
Juniors D3 filles	BETRAN	Antoine (C)	rue de Genève 75 - 1225 Chêne-Bourg	076/389.86.07	
Juniors E1	MAENDLY	Christian (B)	av. Ernest-Pictet 33 - 1203 Genève	022/344.13.77 / 076/583.13.77	
Juniors E1	SEVERAC	Eric (B)	rue Hector Berlioz 5 - 74160 St-Julien -	022/827.63.21-0033/450.493.447	
Juniors E1	CHASSOT	Olivier	chemin de Saule 93 - 1233 Bernex	022/757.51.04	
Juniors E2	SEVERAC	Eric (B)	rue Hector Berlioz 5 - 74160 St-Julien -	022/827.63.21-0033/450.493.447	
Juniors E2	CHASSOT	Olivier	chemin de Saule 93 - 1233 Bernex	022/757.51.04	
Juniors E3	TOURNIER	Vincent	chemin des Charvannes 8 - 1286 Sorol	079/718.73.82	
Juniors E4	GNONNI	Gianluca	rue du Grand-Bureau 33 - 1227 Carouge	022/343.65.89	
Juniors F	FERRILLO	Raphael	rue de Bernex 413 - 1233 Bernex	022/777.20.31	
Juniors F	FRACHEBOUD	Serge	rue du Vicaire-Sonyard 8 - 1203 Genève	022/344.57.29	
Juniors F	JORDI	Pierre	rue de Bernex 360 - 1233 Bernex	079/435.22.93	
Ecole de football	SEVERAC	Eric (B)	rue Hector Berlioz 5 - 74160 St-Julien -	022/827.63.21-0033/450.493.447	
Ecole de football	JORDI	Pierre	rue de Bernex 360 - 1233 Bernex	079/435.22.93	



## Alp Parade.

Le label Coop Naturaplan garantit le respect de la nature et des animaux. Pour atteindre cet objectif, il en aura fallu des paysans, des contrôleurs et des responsables Coop très motivés. Tous sont convaincus de l'importance des denrées alimentaires complètes dans une alimentation saine. Bien sûr, cela implique plus de travail, plus de patience et un plus grand respect de la nature. Coop, avec son programme Naturaplan, vous donne l'assurance d'acheter en toute sécurité des produits alimentaires à la fois savoureux et sains fabriqués dans le respect de l'environnement et des animaux.



**coop**



Installations électriques  
Téléphonie & Télécommunications  
Cabling System  
Sonorisation – Téléréseau & paraboles  
Systèmes de sécurité  
Maintenance & dépannage

**Avec plus de 70 collaborateurs expérimentés et en formation continue  
COMETEL vous apporte cette réflexion globale et cette maîtrise  
qui vous garantissent des installations performantes, économiques et évolutives.**

**34, Carl-Vogt – 1205 Genève – Tél. 022 708 03 03 – Fax 022 708 03 08 – [www.cometel.ch](http://www.cometel.ch)**

Présentation du site Internet

**[www.signalfc.ch](http://www.signalfc.ch)**

Depuis plus d'une année, notre club dispose d'un site Internet attractif et complet sur lequel vous trouverez toutes les informations pratiques que vous souhaitez connaître sur le SIGNAL FC. Il est animé par Véronique GIRARDIN, joueuse de notre 1<sup>re</sup> équipe féminine, Silvia GONZALEZ, secrétaire du club et par votre serviteur.

En «homepage», vous découvrirez les faits marquants de la semaine écoulée qu'il s'agisse d'un article sur notre 1<sup>re</sup> équipe, l'annonce ou le compte rendu d'une manifestation organisée par le club ou d'un communiqué important.

Avec notre rubrique «Toute l'actualité» vous serez au courant de tout ce qui se passe d'intéressant dans le club: articles hebdomadaires sur nos équipes actives, juniors et féminines, commentaires et photos sur nos différentes manifestations, présentation des voyages de nos équipes, communiqués, etc.

Tous les articles de presse consacrés à notre club sont reproduits dans la page «Revue de presse».

Vous trouverez également la présentation de toutes nos équipes, leurs calendriers et résultats ainsi que les conditions et les personnes à contacter pour devenir membre de notre club.

D'autres informations intéressantes vous attendent encore sur notre site. N'hésitez pas à nous rendre visite.

*E. Ortiz*

**FIDUCIAIRE**

**MAURICE VUADENS**

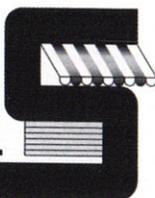
***Collaboratrice Françoise HAAS, agente fiduciaire brevetée***

**Bilans – Comptabilité – Impôts – Contrôles  
Comptabilité et fiscalité agricoles**

Rue des Sablières 15 – ZIMEYSA – Voie 11A  
1242 Satigny – Tél. 022 341 25 00 – Fax 022 341 42 90  
Membre de l'USF – E-mail: [fiduciaire.vuadens@bluewin.ch](mailto:fiduciaire.vuadens@bluewin.ch)

**stormatic s.a.**

Fabrique genevoise de stores



Fabrique et bureaux:  
Route de Pré-Marais 46  
1233 Bernex / Genève

Tél. 022 727 05 00  
Fax 022 727 05 10

**TRA  
TECH  
SA**

**TERRASSEMENT  
GÉNIE CIVIL • DÉMOLITION**

TRATECH S.A.  
17, rue Jules-Ed.-Gottret • 1255 Veyrier  
Téléphone 022/784 29 54 et 342 71 60  
Téléfax 022/784 05 86

**FIDUCIAIRE COGESTOR S.A.**

M. Jean-Paul GROSJEAN, administrateur  
Comptable diplômé - Expert comptable

Comptabilités - Bilans - Impôts - Révisions  
Domiciliation et gestions de sociétés

**Rue Voltaire 16 - 1201 GENÈVE**  
**Tél. 022 345 33 20 - Fax 022 345 33 29**

CARRELAGES, REVÊTEMENTS  
FERBLANTERIE, SANITAIRE

**BAUR**

**BAUR S.A.**

RUE DE LA GABELLE 24  
CASE POSTALE 1051 - 1227 CAROUGE

TÉL. 022 342 44 65  
FAX 022 300 06 23

FRANÇOIS BAUR

**LANOIR**

CARRELAGES  
& FAIENCES  
JEAN LANOIR SA  
23 RUE F. MARZIANO  
1227 ACACIAS  
TEL 022 827 43 10  
FAX 022 827 43 11  
E-MAIL: JLANOIR@SWISSONLINE.CH

On les oublie souvent. D'ailleurs vous ignorez peut-être que le Signal FC en compte en ses rangs... mais ils sont bel et bien là: **les arbitres du club!** Car en effet, chaque club à Genève se doit d'accueillir des arbitres en ses structures... Au Signal FC, ils sont au nombre de cinq:

- David Devouge
- Francesco Pantaleone
- Lubwika Katanga
- Emile Hugo
- Véronique Girardin

Tout le FC Signal leur souhaite une bonne saison 2002-2003...

**Véronique Girardin,**  
*(présidente de l'Association suisse des arbitres région genevoise)*

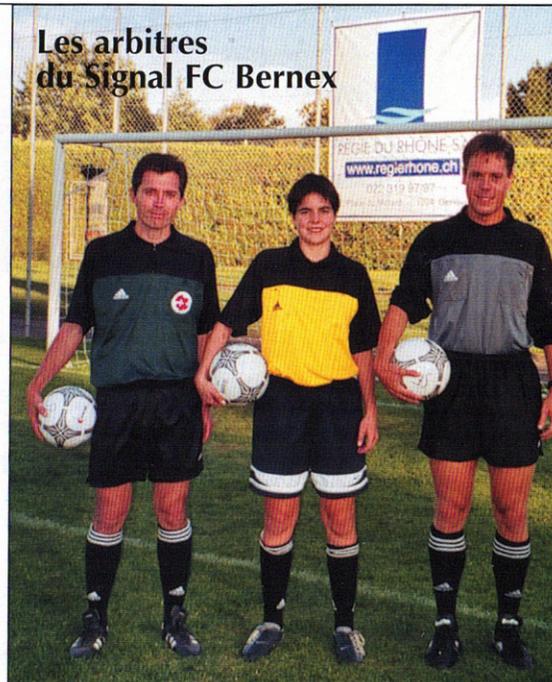
De gauche à droite:

*Emile Hugo, Véronique Girardin,  
David Devouge*

En vacances:

*Francesco Pantaleone, Lubwika Katanga*

**Les arbitres  
du Signal FC Bernex**



**FB**

**FRANÇOIS BIZE  
PEINTURE - PAPIERS PEINTS**

3, route d'Aire-la-Ville  
1233 Bernex

Tél. 022 757 49 33  
CCP 12-36616-3

# margot

VOYAGES MARGOT SA  
Avenue Eugène-Lance 9  
1212 GRAND-LANCY 2  
Tél. 022 300 33 33



Location avec ou sans chauffeur  
de minibus de 15 à 17 places

# L'ETHNO

M. Yves Lambelet  
Gérant



Rue Bovy-Lysberg 1  
022 310 25 21

Bar – Café – Galerie

# georges julliard

réalisation de fermetures de bâtiments



2, chemin des sciers – case postale 751  
1212 grand-lancy 1 – tél. 022 342 86 01  
natel 079 624 73 00 – fax 022 342 06 20

Ventilation - Climatisation  
**THIÉBAUD + PERRITAZ S.A.**

Projets - Exécutions  
Entretiens - Dépannages



20, rte de Pré-Marais  
1233 Berne  
Tél. 022 850 91 00  
Fax 022 850 91 01  
E-mail:  
thiebaud.perritaz@bluewin.ch

# barro

et clesca

charpente – menuiserie  
entretien



20, rue de la Fontenette  
Tél. 022 342 01 20  
www.barro.ch

1227 CAROUGE  
Fax 022 342 05 16  
e-mail: info@barro.ch

http://www.spaggiarisa.ch



# spaggiari ventilation



255, route de St-Julien - 1258 Perly - tél. : (022) 771 38 78 - fax : (022) 771 42 96

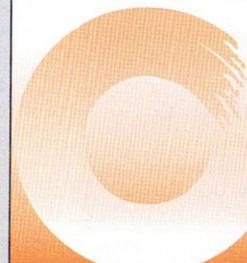
**Ventilation**  
hottes de cuisine  
gainés et accessoires  
distribution de matériels

**Tôlerie industrielle  
& spéciale**  
serrurerie, inox et acier

**Climatisation**  
distribution de matériels



Les deux présidents  
d'honneur:  
Joseph Goetschmann  
et Georges Chamot  
entourant notre actuel  
président central  
Enrique Ortiz.  
Une belle brochette!



# CARLETTI

ENTREPRISE DU BÂTIMENT

Maçonnerie - Gypserie - Peinture  
Lavage façades à la vapeur

21, rue E. Marziano  
1227 Les Acacias - Genève

Tél. 022 342 22 25

# SPORTXX

L'univers du sport

**MPARC**  
La Praille

**balexert**  
La vie au centre

## CORDONNERIE MARTIN

Réparations de chaussures  
Clés - Pose de cylindres  
Gravures - Aiguisage - Timbres



Maroquinerie  
Articles pour chiens et chats

Place de l'Eglise - 1232 Confignon  
☎ 022 777 01 22

# EDE vous AIDE

Entreprise générale de Dépannage,  
d'installations et d'Entretien du logement

**JOUR et NUIT 022 792 12 12**

## ⚡ MICHEL PUCHAT ⚡

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

APPAREILS ÉLECTRO-MÉNAGERS

BUREAU ET MAGASIN:  
1233 BERNEX-GENÈVE - Tél. 022 757 10 02  
FAX 022 757 36 14 - NATEL 079 214 33 11

# Chevalley Transports SA

Route de Soral 127  
1233 Lully-Genève  
Téléphone 022 777 17 74  
Téléfax 022 777 17 61

**Camion-grue:** Natel 079 625 57 64  
**Routiers:** Natel 079 625 57 65  
**Voirie:** Natel 079 626 87 47

### HISTORIQUE DU CLUB... en raccourci,

**1924** : Fondation du club par une équipe de jeunes de la région (Abegg, Catry, Chavaz, Coindet, Comte, Copponex, Dunand, Fontaine, Maréchal, Martin, Mermillod, Raymondon, Vigny, Wollhauser), Louis Servettaz est le premier président.

**1934** : Champion genevois série C. **1936** : Champion genevois série B.

**1946-1947** : Maurice VEYRE, président. Reprise de l'activité après la guerre sur un terrain proche du stand de tir. Couleurs jaune et noir. Champion genevois 4<sup>e</sup> ligue et promotion en 3<sup>e</sup> ligue.

**1947-1948** : Champion 3<sup>e</sup> ligue et promotion en 2<sup>e</sup> ligue.

**1956-1957** : Grâce à la commune de Bernex, inauguration du nouveau stade (emplacement actuel). Relégation en 3<sup>e</sup> ligue.

**1958-1959** : Eugène BESSON, président. Champion genevois en 2<sup>e</sup> ligue.

**1960** : 16<sup>e</sup> de finale Coupe de Suisse: match nul au premier match contre Martigny. Match rejoué: défaite 2-4 devant 4000 spectateurs sur le coteau!

**1960-1961** : Champion genevois 2<sup>e</sup> ligue.

**1968-1972** : Joseph GOETSCHMANN, président. Il remet de l'ordre dans le club, rétablit la confiance et crée une section juniors valable, début de l'école de foot. Paul GERBER est entraîneur.

**1974-1978** : Michel ESCOFFIER, président. Construction du pavillon sportif actuel.

**1978** : Jean CROT, président (il va hélas nous quitter prématurément et restera un inestimable ami).

**1978-1979** : Trio Joseph GOETSCHMANN-Armand MOREL-Michel ESCOFFIER, présidence intérimaire.

## Carrosserie - Tôlerie - Peinture

Roger Mayenzet

92, Vieux-Chemin de Bernex - 1233 Bernex  
Tél. 022 757 36 47 - Natel 079 451 29 70

# UMS

Unité de Médecine du Sport

## Bienvenue à notre Unité de Médecine du Sport

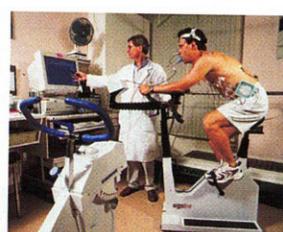
La Clinique Générale-Beaulieu met  
à la disposition des sportifs d'élite et de loisir  
une équipe pluridisciplinaire apte à répondre à tous leurs besoins  
par un service d'urgence assuré 24h sur 24.



Traumatologie



Rééducation



Prévention et diagnostic

## Clinique GENERALE - BEAULIEU

20, chemin Beau-Soleil • 1206 Genève  
Tél. 022 839 55 55 • Fax 022 839 55 56

Internet: <http://www.beaulieu.ch> • E-mail: [clinic@beaulieu.ch](mailto:clinic@beaulieu.ch)

## Façades 2002 S.à.r.l.

Applicateur agréé Kenitex

**KENITEX – Garanti 10 ans**

*La solution idéale pour la rénovation des façades*

Façades 2002 S.à.r.l.  
57, rue de Lyon – 1203 Genève

Tél. 022 344 12 11  
Fax 022 344 12 10

### HISTORIQUE DU CLUB... (suite)

**1979-2001** : Georges CHAMOT, président, va restructurer le club sur des bases modernes: responsables par section, fonction et responsabilité bien définies à chacun des membres du comité, sponsoring, programme, manifestation, etc.

**1985** : Organisation Tournoi des Campagnes: SIGNAL FC vainqueur.

**1988** : Champion 2<sup>e</sup> ligue (Rolf RINER entraîneur remarquable et apprécié de tous, va nous quitter tragiquement).

**1992** : Victoire au Tournoi des Campagnes. Championnat 2<sup>e</sup> ligue et première ascension en 1<sup>re</sup> ligue.

**1997-1998** : Champion 2<sup>e</sup> ligue et 2<sup>e</sup> promotion en 1<sup>re</sup> ligue.

**1998-1999** : 75<sup>e</sup> anniversaire. **1999-2000** : Relégation en 2<sup>e</sup> ligue inter.

**2000-2001** : 2<sup>e</sup> en 2<sup>e</sup> ligue inter.

**2001** : Enrique ORTIZ, succède aux vingt-deux ans de règne (un record) de Georges CHAMOT qui a accompli un parcours remarquable, donné au club ses lettres de noblesse, toujours dans la bonne humeur avec ses «witz» subtils et percutants ramenant toujours, dans les moments difficiles, un climat détendu et convivial. Avec Enrique ORTIZ, c'est le virage informatique, internet, une gestion adaptée au nouveau millénaire. A quand la certification de qualité ISO 9001 que le club mérite depuis bien longtemps?

Pour terminer ayons tous une pensée pour: Maurice Thoney, Gilbert Desponds, Claude Cruz, dit «Zino», Paul Gerber, Louis Chassot, Charles Martin, Jean Brossens, Michel Bornand, Lino Monsagrati qui nous ont tant apporté.

Yvon JAY

## CM CUISINES

Agencement cuisine • Armoires • Bains

étude  
conception  
réalisation

  
**CM Cuisines**

Route d'Oulteret 1 • 1260 Nyon  
Bd Carl-Vogt 30 • 1205 Genève

**Nyon T.022 994 77 40**  
**Genève T.022 321 18 60**

# BOUTIQUE FLEURS BERNEX

260, rte de Bernex • 1233 BERNEX • Tél. 022 757 65 75 • Fax 022 757 65 81  
Toutes confections florales



## GENERALI

Assurances

Service clientèle  
Place Longemalle 18 - 1211 Genève 3  
Téléphone: 022 317 02 02 - Téléfax: 022 781 46 86

# Coiffure ILDA

U  
N  
I  
S  
E  
X



46 ch. de Vuillonnex  
1232 Confignon  
☎ 022 777 44 33

horaires: lundi fermé  
mardi-vendredi: 8h15-12h et 13h30-19h  
samedi: 8h-13h

## RAIFFEISEN



« Savez-vous que vous pourriez, vous aussi, participer au succès de votre banque ?  
Le nouveau compte privé sociétaire, une exclusivité Raiffeisen,  
vous fait économiser de l'argent »  
Compte privé sociétaire: sans frais.

**Banque Raiffeisen de la Champagne, Bernex**  
Tél. 022 757 19 90  
e-mail: [champagne@raiffeisen.ch](mailto:champagne@raiffeisen.ch)

# FM

## Ferblanterie MARCHI

Chemin de la Dode 15  
1213 ONEX  
Tél. 022 757 36 59  
Fax 022 757 36 59



**Yvon JAY**

*Responsable marketing et du programme*

**vous adresse à toutes et à tous ses remerciements  
pour l'insertion de votre annonce**

Cette année, le comité m'a confié la réalisation du programme 2002-2003. Ayant fait toute ma carrière dans les arts graphiques, j'ai tenu à ce qu'il soit confectionné avec soin et que vos annonces soient réalisées et imprimées dans la meilleure qualité possible.

Tout au long de ces deux derniers mois, que ce soit par nos entretiens téléphoniques, nos contacts directs ou par nos correspondances, j'ai beaucoup apprécié d'une part, l'accueil toujours aimable des secrétaires et, d'autre part, l'excellent dialogue avec les responsables des sociétés, entreprises, commerces, toujours ouverts à mes requêtes et qui ont concrétisé leur aide par l'acceptation d'une annonce. Ce fut pour moi une période enrichissante, et je vous remercie toutes et tous très sincèrement.

N'hésitez pas à me contacter pour d'éventuelles remarques, suggestions ou questions au numéro de téléphone 022 757 37 05.

# antille sa

entreprise générale de construction

41, ch. du Gamaç

tél. 022 757 28 35 fax 022 757 34 08

**GYPSERIE  
PEINTURE  
PAPIERS PEINTS**

**H. BAUMANN**

**SUCC DE ED. VUACHET  
Rue de Bernex 218  
1233 Bernex / Genève  
Téléphone 022 / 757 62 17  
Fax 022 / 757 67 23  
TVA 144 280**

 **HG COMMERCIALE**  
Matériaux de construction

 **SPONAGEL**  
Carrelages

87, rte des Jeunes, 1227 Carouge-Genève  
Téléphone 022 343 85 50, Téléfax 022 343 40 92  
hgc.geneve@hgc.ch www.hgc.ch



### **Josiane DUPONT: vous connaissez?**

**De Versoix à Laconnex, de Meinier à la Plaine, de Madrid à Lisbonne, de Liverpool à Manchester:**

Tous ceux qui ont vu un match de football, pris dans leur mains un ballon ou foulé une fois dans leur vie une pelouse, connaissent **Josiane DUPONT**. Il n'y a vraiment qu'à Budapest où elle est inconnue!

A Bernex, Josiane n'est pas seulement connue, elle est incontournable (un peu comme certains giratoires) depuis bientôt trente ans.

Les convocations d'arbitres, d'entraîneurs, de joueurs, l'organisation des tournois juniors, les lettres à l'ASF, à l'ACGF, aux autorités communales, etc, toute cette partie administrative, Josiane l'a assumée pleinement pendant de longues années. Elle a fait de la buvette, où l'absence est impossible, contrairement à d'autres responsabilités au sein du club, un lieu de rencontres convivial où les spectateurs, lors des matches, ont du plaisir à se rencontrer et où les joueurs et entraîneurs se retrouvent régulièrement à l'issue des entraînements. Certaines fois, il arrive même que les soirées se prolongent et, là encore, Josiane est présente sans jamais nous inciter à partir ou nous faire comprendre qu'elle serait mieux chez elle.

Pour avoir partagé avec toi les bons et les moins bons moments du Signal FC, pour m'avoir supporté pendant de si longues années et puisque tu as souhaité te décharger de certaines tâches administratives pour te consacrer à ta buvette, permets-moi au nom de tout le club et de tous ceux qui te connaissent dans le cadre du football, de te remercier de ta fidélité et de ta générosité.

Souhaitons tous que tu restes encore longtemps au Signal FC et réjouissons-nous de te voir bientôt dans ta grande et nouvelle buvette

*Georges CHAMOT, président d'honneur*

*De l'inspiration à l'impression.*

  
Imprimeur Conseil

Confiez-nous vos idées, nous les retranscrivons  
au plus près de vos attentes.

Chemin de l'Etang 49 - Case postale 451 - CH-1219 Châteline  
Tél.: 022 795 17 17 - Fax: 022 795 17 18 - sro@sro-kundig.ch - www.sro-kundig.ch

# Chez Catame

3, route des Rupettes 1287 Laconnex Tél. 022 756 14 16  
Centre commercial 1237 Avully Tél. 022 756 22 94  
291, route de Bernex 1233 Bernex Tél. 022 757 17 72

BOULANGERIE

PÂTISSERIE

TEA-ROOM

RÉGIE DU  
RHÔNE

L'immobilier

Ethique  
Transparence  
Innovation  
Convivialité  
Compétences

en mouvement



RÉGIE DU RHÔNE SA, place du Molard 3 - 1211 Genève 3  
Tél. 022 319 97 97 - Fax 022 319 97 00 - [www.regierhone.ch](http://www.regierhone.ch)

**Bosson + Pillet s.a.**  
Installations thermiques



2, chemin de l'Epargne  
1213 Petit-Lancy 2  
Tél. 022 879 09 09  
Fax 022 879 09 00

Chauffages centraux - Ventilation  
Service rapide de réparations  
Entretien - Surveillance  
Dépannage 24/24

## TABLE DES MATIÈRES

Billet du président .....	3
Messages des maires de Bernex et Confignon .....	5
Remerciements à nos sponsors, annonceurs, Club des 100 et donateurs .....	7
Billet du président juniors .....	9
Billet du président section féminine .....	11
Billet du président seniors .....	13
Billet des entraîneurs de la première équipe .....	15
Photo de la première équipe (maillots A. DESPLATS SA et R. OGUEY SA) .....	17
Calendrier de la première équipe (2 <sup>e</sup> l. inter) .....	19
Photo première équipe féminine (1 <sup>re</sup> ligue) .....	21
Calendrier équipes féminines .....	23
Photos équipes juniors A, B .....	25
Photo école de football en stage d'été 2002 .....	27
Photos sponsors principaux .....	29
Manifestations du club 2003 .....	31
Photo première équipe (maillots R. VUILLAUME SA et R. OGUEY SA) .....	35
Organigramme du club 2002-2003 .....	37
Photo du comité du Signal FC .....	39
Visite du comité au Centre d'impression Edipresse à Vernier .....	41
Objectifs des juniors .....	43
Noms des entraîneurs .....	45
Présentation de notre site internet .....	47
Photos des arbitres du Signal FC .....	49
Présentation des présidents .....	51
Historique du club .....	53-55
Remerciements d'Yvon Jay .....	57
Remerciements à Josiane Dupont (Comité et resp. de la buvette) .....	59
Remerciements à nos sponsors, annonceurs, donateurs de Christian Perrier .....	62

Chocolaterie · Confiserie · Tea-Room

**CONFI-CHOC**  
BERNEX



ROUTE DE PRÉ-MARAIS 19  
CH-1233 BERNEX

TÉL. 022 757 63 23  
FAX 022 757 17 27

► La simplicité fait le bonheur de nos clients.  
Et ça se voit.

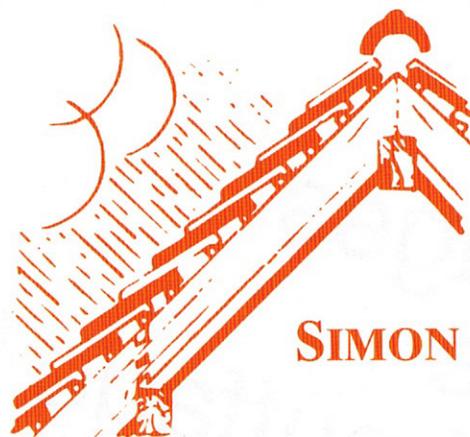


**Devillard**  
fax • copieurs • informatique

[www.devillard.ch](http://www.devillard.ch)

► Faxer, copier, imprimer, tout simplement!

**Devillard SA** rue François-Dussaud, 19 1227 Genève /Acacias Tél. 022 308 40 00 Fax 022 308 40 10  
**Devillard (Vaud) SA** rue du Lac, 22b 1020 Renens Tél. 021 633 37 00 Fax 021 633 37 10  
Succursale de Neuchâtel ruelle W.-Mayor, 2 2000 Neuchâtel Tél. 032 725 07 57 Fax 032 725 52 91  
e-mail : [bravo@devillard.ch](mailto:bravo@devillard.ch)



**SIMON BORGA**

8, ch. des Carpières – 1219 Le Lignon

*Étanchéité*

*Couverture*

*Ferblanterie*

*Isolation*

*Entretien toiture*

**Tél. 022 797 47 87**

**Fax 022 797 47 26**